

УДК 800.879.141

## ИСКОННЫЙ И ЗАИМСТВОВАННЫЙ ПЛАСТ В СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ БАШКИРСКОГО ЯЗЫКА

Абдуллина Г.Р., Карабаев М.И.

*Стерлитамакский филиал ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет»,  
Стерлитамак, e-mail: abguri@yandex.ru*

В данной статье приводится опыт определения исконного и заимствованного пластов среди спортивных терминов в башкирском языке. Как показывает анализ, большую часть спортивных терминов в башкирском языке составляют интернационализмы. Среди терминов встречаются заимствования из греческого, латинского, французского, итальянского, немецкого, английского, русского, персидского языков. Исследования подтверждают, что среди терминов гимнастики преобладают интернациональные слова, в области спортивной борьбы чаще встречаются исконно башкирские термины общетюркского происхождения, среди терминов атлетики используются как исконно башкирские слова общетюркского происхождения, так и заимствования. Среди конноспортивных терминов абсолютное большинство принадлежит исконно башкирским словам, в то же время имеют место и русизмы. Термины бокса традиционно представлены в башкирской лексике английскими заимствованиями, спортивных игр – заимствованиями английского, французского, немецкого происхождения. Среди терминов шахмата, шашек, фехтования, конькового, водного, лыжного, санного, мото- и велоспорта используются в основном заимствованные термины, в области спортивной стрельбы, наоборот, – исконно башкирские слова общетюркского происхождения. Что немаловажно, несмотря на активное функционирование в речи, многие заимствованные термины не включены в лингвистические словари башкирского языка. Исконно башкирские слова представлены лексемами, обозначающими национальные виды спорта. Спортивные термины башкирского языка нуждаются в дальнейшем в более глубоком историко-генетическом анализе.

**Ключевые слова:** башкирский язык, термины, спортивные термины, исконно башкирский пласт, заимствованный пласт

## NATIVE AND BORROWED LAYER IN SPORTS TERMINOLOGY BASHKIR LANGUAGE

Abdullina G.R., Karabaev M.I.

*Sterlitamak branch of Bashkir State University, Sterlitamak, e-mail: abguri@yandex.ru*

This article describes the experience of determining ancestral and derived layers among sports terms in the Bashkir language. As the analysis shows, most of the sports terms in the Bashkir language are internationalisms. Among the terms are borrowed from Greek, Latin, French, Italian, German, English, Russian, Persian languages. Studies show that among the terms gymnastics is dominated by international words, in the field of combat sports are more common native Bashkir terms Turkic origin, among terms athletics are used as native Bashkir word of Turkic origin and borrowing. Amongst the terms of equestrian sport the vast majority belongs to the native Bashkir words, at the same time are russisms. Terms of Boxing is traditionally presented in the Bashkir language English borrowings, sports games borrowings English, French, German origin. Among the terms of sahmat, checkers, fencing, skating, water, ski, sled, motorcycle and Cycling are mainly borrowed terms in the field of sports shooting, on the contrary, native Bashkir word of Turkic origin. Importantly, despite the active functioning in speech, many loan terms are not included in linguistic dictionaries Bashkir language. Native Bashkir word presents lexemes denoting national sports. Sports terms Bashkir language require further into the deeper historical-genetic analysis.

**Keywords:** the Bashkir language, terms, sports terms, native Bashkir layer, which layer

На основе анализа языковых фактов в башкирском языке традиционно выделяются следующие лексико-семантические группы спортивных терминов:

- 1) термины спортивной гимнастики;
- 2) термины спортивной борьбы;
- 3) термины легкой и тяжелой атлетики;
- 4) конноспортивные термины;
- 5) термины бокса;
- 6) термины спортивных игр;
- 7) термины конькового спорта;
- 8) термины шахмата и шашек;
- 9) термины фехтования;
- 10) термины водного спорта;
- 11) термины спортивной стрельбы;
- 12) термины лыжного спорта;
- 13) термины санного спорта;
- 14) общие для всех или нескольких видов спорта термины [1, 5].

Лексемы, входящие в вышеуказанные лексико-семантические группы, в общем виде можно подразделить на исконно башкирские слова общетюркского происхождения и заимствования.

**Цель исследования** – выявить исконно башкирский пласт общетюркского происхождения и заимствования в составе башкирских спортивных терминов.

### Материалы и методы исследования

Материалом для исследования послужили труды Г.Д. Зайнуллиной, Г.Р. Абдуллиной, А.Ф. Байшугуровой. Источники исследования включают лингвистические словари башкирского языка, произведения башкирской художественной и публицистической литературы, периодическую печать. В ходе исследования применялись описательный, сравнительно-исторический и сопоставительный методы.

**Результаты исследования  
и их обсуждение**

Для определения исконно башкирского пласта общетюркского происхождения и заимствований в составе спортивных терминов, в первую очередь, были проанализированы словари башкирского языка, в результате чего мы пришли к следующим выводам. Среди терминов гимнастики абсолютное большинство составляют интернациональные слова. В «Башкирско-русском словаре» (1996) зафиксирован один-единственный перевод слова *обруч* (*коршау*) [4]. В виде исключения можно выделить полилексемы, где одним из компонентов выступает башкирское слово, другим – заимствование: *иртэнге гимнастика, дауалау гимнастикаһы, акробатик күнегеүзәр, акробатика мәктәбе, ике тапкыр сальто, өс тапкыр сальто* и др.

Термины *гимнаст, брусья, перекладина, булава, снаряд* заимствованы из русского языка. Через русский язык вошли в состав башкирской лексики следующие термины из западноевропейских языков: из греческого – *гимнаст, гимнастика, акробатика, акробат, трапеция*, из французского – *турник*, из итальянского – *сальто, сальто-мортале*, из немецкого – *шпагат*, из английского – *мат*.

В области терминов спортивной борьбы наблюдается совершенно иная картина: здесь, наоборот, преобладают исконно башкирские слова общетюркского происхождения. Это и понятно: если гимнастика относится к виду спорта общемирового масштаба, то борьба (көрәш) традиционно считается национальным видом спорта тюркских народов. При анализе лингвистических словарей башкирского языка нами выявлены термины *алыш, алышыу, бил биреу, билләшеу, көрәш, көрәшсе*. Имеют место и заимствования через русский язык, означающие виды восточных единоборств: *самбо, каратэ, джиу-джитсу, дзюдо*.

Среди терминов атлетики встречаются как исконно башкирские слова общетюркского происхождения (*йүгереш, һөңгө, балга, бакан, спорт атлауы, озонлокка һикереу, бейеклеккә һикереу, колга менән һикереу, балга сөйөү, йүгеревеу ызаны, урын-да йүгеревеу*), так и заимствования. Пополнили башкирскую лексику следующие термины из русского языка (*марафон, диск, дискобол, гирь /гер/, ядро /йәзрә/, снаряд*). Через русский из немецкого языка заимствованы слова *штанга, гантель. Трамплин, эстафета, барьер* – термины французского происхождения. *Спринт, спринтер, кросс, гит* – заимствования из английского, *дис-*

*танция* – из латинского, *атлетика* – из греческого языков.

Особое место занимают полилексемы, компонентами которых являются и исконно башкирские слова, и заимствования: *еңел атлетика, ауыр атлетика, барьер аша йүгеревеу, ауырлык категорияһы, диск ырғытыу, йәзрә сөйөү, гантель менән күнегеүзәр яһау, дистанциянан сығыу, марафон йүгереше, еңел атлет, штанга күтәревеу, эстафеталы йүгереш, эстафета таяғы* и т.д.

Конный спорт по сравнению с остальными видами наиболее близок для представителей башкирского народа; видимо, по этой причине среди терминов немало башкирских слов: *бәйге, сабыш, ат сабышы, сабышкы, сабыштырыу, сабышыу*. Тем не менее в данной лексико-семантической группе встречаются заимствованные через русский язык лексемы: *жокей, гит* (англ.), *ипподром* (греч.).

Результаты анализа фактического материала показывают, что среди терминов бокса преобладают английские заимствования: *бокс, ринг* и др.

Термины спортивных игр составляют немалую часть терминов, используемых в башкирской лексике. Исконно башкирских слов в данной лексико-семантической группе слишком мало, к ним относятся термины, образованные на базе монолексемы *туп*: *мәргән туп, сокор туп, сәпәмә туп, урта туп, ямгыр туп*. Полилексем со смешанными компонентами в составе терминов спортивных игр намного больше: *штраф майзаны, штраф тубы, зур теннис, өстәл теннисы, капка штангаһы, команда капкасыһы, волейбол майзансығы, баскетбол ярышы, гол индереу* и др.

Наименования спортивных игр, широко распространенных в мировом спорте, представляют собой заимствования из английского языка через русский: *волейбол, баскетбол, теннис, бадминтон, гандбол, хоккей (сәкән), футбол, регби, гольф*. Большинство терминов, обозначающих правила, этапы игры, инвентарь и т.д., также английского происхождения: *драйвер, тайм, пас, пенальти, корт, гол* и т.д. Среди терминов спортивных игр есть и заимствования из французского (*ракетка, крокет*), немецкого (*штанга, шайба, штраф*) языков.

В группе терминов конькового спорта исконно башкирских слов общетюркского происхождения сравнительно немного (*конькисы, ирекле бейевеу, бозза бейевеу, мотлак бейевеу, бергә әйләневеу*), они в основном используются в составе полилексем (*конькиза йүгеревеу, фигуралы шыуыу, парлы фигуралы шыуыу, фигуристар ярышы, мах-*

сус фигуралар, оригиналь бейеу, ирекле про-  
грамма и др.). Встречаются русизмы (конь-  
ки, фигурист /фигуралы шыуыусы/, заклон,  
спираль, подкрутка, выброс), англицизмы  
(тулун, риттбергер, сальхов, флип, аксель,  
либела) и др.

Среди терминов шахмата и шашек  
в лингвистических словарях зафиксированы  
башкирские слова *сатраш* (как общий пере-  
вод слов *шахмат* һәм *шашка*), *шахматсы*,  
*шашкасы*, французское заимствование *пат*,  
слово немецкого происхождения *гроссмей-  
стер*, русские заимствования *ладья*, *пешка*.  
Фарсизмы *шахмат*, *рокировка*, *мат* и ту-  
рецкое слово *ферзь* перешли в башкирский  
язык через русский. К многокомпонентным  
лексемам относятся термины *шахматсы-  
лар конкурсы*, *беренсе разрядлы шахматсы*,  
*шахмат тактаһы*, *шахмат фигуралары*,  
*мат куйыу*, *гроссмейстер дәрәжәһе*.

Термины фехтования составляют в ос-  
новном заимствования из русского языка:  
*рапира*, *эспадрон* (франц.), *фехтование*  
(нем.), *штык* (пол.), *шпага* (итал.). Исконно  
башкирские термины имеют место в поли-  
лексемах *өс кырлы шпага*, *күп кырлы шпага*,  
*фехтование ярышы* и в монолексеме *кылыс*.

В составе терминов водного спорта  
можно отметить заимствования из француз-  
ского (*бассейн*), итальянского (*регата*), ан-  
глийского (*баттерфляй*, *басс*, *кроль*, *поло*)  
языков и исконно башкирские термины  
(*ишеу*, *йөзөу*, *йөзгөс*). Полилексемы из дан-  
ной лексико-семантической группы делятся  
на два вида:

1) оба компонента – башкирские слова  
(*ирекле сумыу*, *һыуга һикереу*, *кушлап ишеу*);

2) одним из компонентов выступает за-  
имствование, другим – исконно башкир-  
ское слово общетюркского происхождения  
(*комплекслы йөзөу*, *вышканан һикереу*,  
*трамплиндан һикереу*, *синхрон йөзөу*, *һыу*  
*полоһы*, *ишкәкле регата*, *елкәнле регата*,  
*ябык йөзөу бассейны*, *ирекле стиль*, *акаде-  
мик ишеу*).

Термины мото- и велоспорта в боль-  
шинстве своем включают заимствованные  
через русский язык слова: *гит*, *спидвей*,  
*маутинбайк /тау велосипеды/* (англ.), *мо-  
токросс*, *велосипед*, *мотоцикл* (франц.),  
*велодром* (греч.). Имеются единичные при-  
меры на исконно башкирские монолексе-  
мы (*мотоузыш*) и полилексемы (*мотоциклда*  
*узыш*, *велосипедта улыш*, *һыу велосипеды*),  
русизмы (*мотодром*, *мотогонка*).

Что немаловажно, существенная часть  
терминов данной лексико-семантической  
группы не включена в лингвистические  
словари башкирского языка [2–4; 6]; тем  
не менее данные лексе-  
мы, заимствованные  
из английского языка, активно функцио-

нируют в речи спортсменов, да и вообще  
любителей спорта (*маутинбайк*, *фрирайд*,  
*даунхилл*, *кросс-кантри*, *слоупстайл*, *дёрт*,  
*велотриал* и др.).

Исконно башкирских слов общетюрк-  
ского происхождения среди терминов спор-  
тивной стрельбы значительное количество:  
*атыш*, *ук*, *уксы*, *сәп*, *мәргән*, *мәрәй*. Слово  
*снайпер* заимствовано из английского язы-  
ка, *пистолет* – из французского. В данной  
группе можно выделить слово *биатлон*,  
которе является общим для велоспорта,  
стрельбы и лыжного спорта; его происхож-  
дение связывают с латинским и греческим  
языками. Термины из области спортивной  
стрельбы представлены полилексемами со  
смешанными компонентами (*ук атышы*,  
*сәпкә атыу*, *винтовканан атыу*, *бәләкәй ка-  
либрлы винтовка*, *пуля атышы*, *кышкы би-  
атлон*, *йәйге биатлон*).

Среди терминов лыжного спорта исконно  
башкирскими считаются лишь монолексе-  
мы *саңғы*, *саңғысы*, они встречаются и в составе  
полилексем *саңғы ярышы*, *ике таяк менән*  
*этенәу*, *диагональ азым*, *классик стиль*, *конь-  
ки йөрөшө*, *роликлы саңғы*, *ирекле стиль*.  
Слово *слалом* в словарях указывается как за-  
имствование из норвежского языка, а термин  
*слаломсы* – как башкирское слово.

Лексика санного спорта представлена  
исконно башкирским словом *сана*; заим-  
ствованный из русского языка термин *заезд*  
в башкирском языке используется в виде  
полилексем *бер урау*, *бер сабыш*. *Бобслей*,  
*драйвер*, *брейкмер*, *скелетон* – англицизмы,  
*боб* – русизм.

Разновидности терминов, общих для не-  
скольких или всех видов спорта, составляют  
абсолютное большинство спортивных тер-  
минов. Из исконно башкирских слов можно  
выделить монолексе-  
мы *күнекмә*, *көйәрмән*,  
*узыш*, *ярыш*, *ярышсы*, *ярышыусы*, *берен-  
селек* и полилексе-  
мы *икалыш /двоеборье/*,  
*күпалыш /многоборье/*. В данной группе  
имеются термины-монолексе-  
мы русского  
(*физкультура*, *физкультурник*, *чемпионат*,  
*тренировка*, *стойка*, *судья*, *разряд*, *кубок*),  
английского (*матч*, *мастер*, *раунд*, *рекорд*,  
*рекордсмен*, *спорт*, *спортсмен*, *стадион*,  
*старт*, *тренер*, *финиш*, *чемпион*, *эпан-  
дер*), французского (*балл*, *партнер*, *ревани*,  
*эстафета*, *трамплин*, *капитан*, *команда*),  
латинского (*спартакиада*, *арбитр*), немец-  
кого (*турнир*, *юниор*), итальянского (*финал*)  
и персидского (*майзан*) происхождения.  
В словарях некоторые термины, образован-  
ные из заимствованных слов присоеди-  
нением башкирских аффиксов, указываются  
как башкирские слова, например: *судьялык*,  
*рекордлы*, *рекордсы*, *разрядсы*, *спортсы*,  
*майзансык*, *мастерлык*.



Среди подобных терминов встречается большое количество полилексем, компонентами которых выступают заимствования и исконно башкирские слова общетюркского происхождения: *донъя чемпионаты, спорт мастера, финиш һызыгы, шахмат чемпионаты, абсолют чемпион, дауалау физкультураһы, физкультура күнекмәләре, физик күнекмәләр, хоккей турниры, турнир таблицалары, йөзөү тренировкаһы, халыҡ-ара турнир, өлкән тренер, старт алыу, судья һыбызғыһы, матч судьяһы, спорт уйындары, һыу спорты, Бөтә Союз (Рәсәй) спартакиадаһы, донъя рекорды, күсмә кубок, футбол матчы, ярыш арбитры, финал орашыу, финалга сығыу, беренселек өсөн көрәшеу, эстафеталы йүгереш, эстафета таяғы, команда капитаны, футболсылар командаһы, мастерлык дәрәжәһе.*

### Заключение

Подытоживая, можно прийти к выводу, что группу исконно башкирских слов составляют в основном лексемы, представляющие национальные виды спорта: *көрәш, алыш, бакан, бил биреу, еңелеу, билләшеу, көрәшсе, мәргән, ук, атыу, йүгереш, бәйге, сабыш, сабышыу, сабыштырыу, ишеу, гер, сатраш, сакама, сөр.* Некоторая часть терминов общеспортивного вида также относится к исконно башкирским словам (*өстәл теннисы, капкасы, һаксы, көйәрмән, күнекмә, ярыш, сәкән, сана, саңғы, йөзөү, ишеу*).

Анализ показывает, что спортивные термины башкирского языка нуждаются в тщательной лингвистической обработке. Самый существенный недостаток заключается в том, что большую часть спортивных терминов составляют интернационализмы. Термины *акробатика, акробат, альпинизм, бокс, армспорт, теннис, матч, турнир, чемпион, ринг, судья, ракетка, шайба, стадион, боксер, гантель, гимнастика, грассмейстер, дзюдо, дистанция, каратэ, кросс, рапира, раунд, регата, регбист, сальто, самбо* и многие другие используются в башкирском языке без перевода. На наш взгляд, рост и развитие различных видов спорта в Республике Башкортостан должны способствовать появлению собственно башкирских терминов в области спортивной терминологии.

### Список литературы

1. Байшугурова А.Ф., Абдуллина Г.Р. Словообразовательные модели спортивной лексики в башкирском языке // Наука и образование в современном мире: Материалы Международной научно-практической конференции. – Караганда: РИО «Болашак-Баспа», 2014. – С. 72–74.
2. Башкорт теленең академик һүзлеге : 10 томда. Т.1 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. – Өфө: Китап, 2011. 432 б.; Т.2 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. Өфө: Китап, 2011. 568 б.; Т.3 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. Өфө: Китап, 2012. 864 б.; Т.4 / Ф.Ф. Хисамитдинова редакцияһында. Өфө: Китап, 2012. 944 б.
3. Башкорт теленең һүзлеге. Ике томда. I том. – М.: Русский язык, 1993. – 861 б.; II том. – М.: Русский язык, 1993. – 814 б.
4. Башкортса-русса һүзлек. – М.: Дигора, Русский язык, 1996. – 884 б.
5. Зайнуллина Г.Д. Русско-башкирский, башкирско-русский терминологический словарь по физическому воспитанию и спорту. – Уфа, 2009. – 157 с.
6. Русско-башкирский словарь: В 2 т. / Под ред. З.Г. Ураксина. Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005. – Т. 1. – 808 с.; Т. 2. – 680 с.

### References

1. Bajshugurova A.F., Abdullina G.R. Slovoobrazovatel'nye modeli sportivnoj leksiki v bashkirskom jazyke // Nauka i obrazovanie v sovremennom mire: Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Karagandy: RIO «Bolashak-Baspa», 2014. pp. 72–74.
2. Bashkort teleneң akademik hüzlege : 10 tomda. T.1 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Өfө: Kitap, 2011. 432 b.; T.2 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Өfө: Kitap, 2011. 568 b.; T.3 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Өfө: Kitap, 2012. 864 b.; T.4 / F.F. Hisamitdinova redakcijahynda. Өfө: Kitap, 2012. 944 b.
3. Bashkort teleneң hüzlege. Ike tomda. I tom. M.: Russkij jazyk, 1993. 861 b.; II tom. M.: Russkij jazyk, 1993. 814 b.
4. Bashkortsarussa hüzlek. M.: Digora, Russkij jazyk, 1996. 884 b.
5. Zajnullina G.D. Russko-bashkirskij, bashkirsko-russkij terminologičeskij slovar' po fizičeskomu vospitaniju i sportu. Ufa, 2009. 157 p.
6. Russko-bashkirskij slovar': V 2 t. / Pod red. Z.G. Uraksina. Ufa: Bashkirskaja jenciklopedija, 2005. T. 1. 808 p.; T. 2. 680 p.

### Рецензенты:

Сыров И.А., д.фил.н., профессор, заместитель директора по учебной работе Стерлитамакского филиала ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Стерлитамак;

Ишбаев К.Г., д.фил.н., профессор кафедры башкирского языка Стерлитамакского филиала ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный университет», г. Стерлитамак.

Работа поступила в редакцию 12.02.2015.